

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra JEAN DE FRANCE

Citation: Holberg, Ludvig: "Værker i tolv bind 3-7: Komедier", i Holberg, Ludvig: *Værker i tolv bind 3-7: Komедier*, udg. af F. J. Billeskov Jansen , Rosenkilde og Bagger, 1969-1971, s. 219. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holb03val-shoot-idm140583363284176/facsimile.pdf> (tilgået 29. april 2024)

Anvendt udgave: Værker i tolv bind 3-7: Komедier

NOTER

- allerkæreste Moder. – *Uffelds Plads* var det nuværende Graa-brodretorv. – *Hollands-Aas* var en folkelig Benævnelse for Kongens Nytorv. – *Træ-Mærre*, Træheste til Afsraffelse. – *Garson*, fr. garçon, Dreng, Tjener. – *Hans Wurst* og den *sterke Mand*, se Note til »Den Vægelsmædede« S. 153. – *Hat ... saa hved ... Hæveder*, en bredskygget Hat kunde skjule den bedragne Ægtemands Horn. – *Moons*, Mogens. – *A Møns ...* Copenhagen, Til Hr. Pedersen, Første-Lektichorer (Adjunkt ved Latinskolens nederste Klasse) i København.
- S. 167. *bougre de pagrad*, den Fandens Pagrad, Forvanskning af fr. pas græve, Navnet paa en Dans. – *pardi ... Isabelle*, ved Gud, det er en stor Ulykke. Men se der min Fader og min Svigerfader; Godmøgen, mine Herrer, hvordan lever min kære Elsebet? – *Allamoder*, nymodens Manerer. – *Parlering*, Snak. – *Pardonnez ... dans Paris*, Undskyld ... det er ikke godt Parisisk, det er Nederbretagnisk, ved Gud ... komponeret af Hr. B. ... en dygtig Mand, den største Danselærer i Europa. (Blondy var Balletmester ved Operaen i Paris). Jeg har helt glemt mit Dansk i Paris.
- S. 168. *je demande pardon*, jeg beder om Forladelse. – *à la Grève*, paa Plac de la Grève, der i Paris laa foran Raadhuset. Jean sammenligner denne Plads med en københavnsk Lokalitet, snarest Nytorv. – *Adieu si long*, Farvel saa længe. – *Parleme-franço*, Forvanskning vistnok af *parlez-moi français*, tal Fransk til mig. – *Skoe-Pind*, Pløk. – *Bestillings-Mænd*, Embedsmand. – *paa sikæsten*, til Slut.
- S. 169. *Rente-Cammeret*, omtrent det som nu hedder Finansministerium. – *Fiol de Spanie*, Forvanskning af folie d'Espagne, en kunstfærdig Soledans, der allerede dengang var foreldet.
- S. 170. *Matresse*, se Noten til S. 165.
- S. 171. *Artighed*, fine Væsen.
- S. 172. *Balsom-Boyse*, egentlig Lugtedaase. – *Ingen Slingsring*, jeg lader mig ikke røkke. – *falske Blakke*, Forræder (*Blakke* betyder normalt: (blakket) Hest).
- S. 173. *Contretemps*, et Dansetrin. – *Capriol*, egentlig en Slags Spring, som Rideheste opøves i. – *La four seulement*, bare Turen. – *je m'en mocque*, det blæser jeg paa. – *sans façon*, ingen Om-svøb. – *Pardi ... tête bleue*, forskellige Eder.
- S. 175. *Mesuren*, Takten. – *c'est impossible*, det er umuligt. – *dans le même temps*, samtidig. – *j'enrage*, jeg bliver gal i Hovedet. – *chantez donc*, syng dog. – *Diable m'emporte, si*, Fanden tage mig, hvis ... – *la cadance*, Takten.
- S. 177. *Spindelhuset*, Straffeanstalten for Kvinder. – *Snak for din Æske!*, Vrovl!
- S. 178. *Carosser* (Karrosser), Karoter. – *fixere*, narre. – *Paris og*